

落後物語

1597248

落洼物语

丰子恺译

人民文学出版社

一九八四年·北京

根据《王朝物語集》(一)河出书店 1959 年版翻译

封面设计: 晓 多

落 注 物 语

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京 朝内大街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

字数 202,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $9\frac{1}{4}$ 插页 5

1984 年 2 月北京第 1 版 1984 年 2 月北京第 1 次印刷

印数 00,001—75,000

书号 10019·3611

定价 1.10 元



《竹取物語》插图

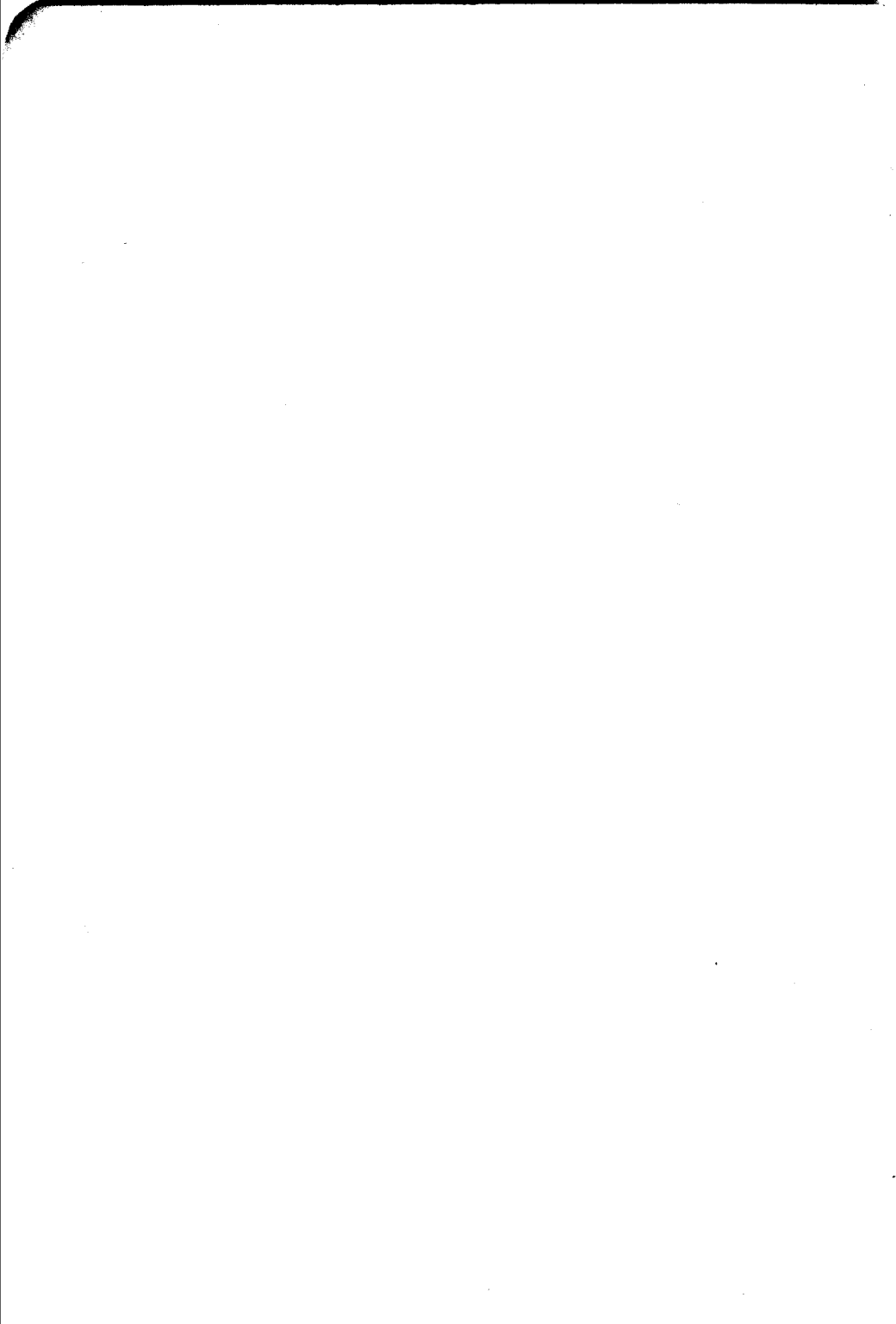


《伊势物语》在原业平像

目 次

译本序	唐月梅 1
竹取物语	1
伊势物语	35
落洼物语	117

竹 取 物 語



一 辉夜姬的出生

从前有一个伐竹的老公公。他常到山中去伐竹，拿来制成竹篮、竹笼等器物，卖给别人，以为生计。他的姓名叫做赞岐造麻吕。有一天，他照例去伐竹，看见有一枝竹，竿子上发光。他觉得奇怪，走近一看，竹筒中有光射出。再走近去仔细看看，原来有一个约三寸长的可爱的小人，住在里头。于是老公公说：“你住在我天天看见的竹子里，当然是我的孩子了。”就把这孩子托在手中，带回家去。

老公公把这孩子交给老婆婆抚养。孩子长得非常美丽，可是身体十分细小，只得把她养在篮子里。

老公公自从找到了这孩子之后，去伐竹时，常常发现竹节中有许多黄金。于是这老头儿便自然地变成了富翁。

孩子在养育中一天天长大起来，正像笋变成竹一样。三个月之后，已经变成一个姑娘。于是给她梳髻，给她穿裙子。老公公把她养在家里，不让出门，异常怜爱她。这期间，孩子的相貌越长越漂亮，使得屋子里充满光辉，没有一处黑暗。有时老公公心绪不好，胸中苦闷，只要看到这孩子，苦痛自会消失。有时，即使动怒，一看到这孩子，立刻心平气和。此后老公公仍然天天去伐竹，每一节竹里都有黄金。于是家中日渐富裕，老翁变成了一个百万长者。

孩子渐渐长大起来。老公公就到三室户地方去请一个名叫斋部秋田的人来，给她起名字。秋田称她为“嫩竹的辉夜姬”。或

可写作“赫映姬”，意思是夜间也光彩焕发。取名后三天之内，老翁举行庆祝，大办筵席，表演种种歌舞音乐。不论男女，都被请来参加宴会。

二 求 婚

天下所有男子，不论富贵之人或贫贱之夫，都想设法娶得这辉夜姬。他们徒闻其名，心中恍惚，有如燃烧，希望只见一面也好。住在辉夜姬家附近的人和住在她家隔壁的人，也不能窥见辉夜姬的容颜，何况别的男子。他们通夜不眠，暗中在墙上挖一个洞，张望窥探，聊以慰情。从这时候起，这种行为被称为偷情。然而他们只是暗夜里在无人居住之处漫步，一点效果也没有。至多只能向她家里的人开口，好像要讲什么事情。然而没有人答应他们。虽然这样，他们也不懊丧。那些公子哥儿离不开这地方，有许多人日夜在这里徬徨。

容易断念的人们，知道已经没有希望，在这里徘徊，徒劳无益，于是回心转意，不再来了。然而其中还有五个有名的人，继续不断地来访。这五个人不肯断念，仍是日日夜夜地梦想着。其中一人叫做石竹皇子，另一人叫做车持皇子，又一人叫做右大臣阿部御主人，再一人叫做大纳言大伴御行，最后一人叫做中纳言石上麻吕。这些人，只要听见哪里的女人容貌美丽，即使是世间寻常的女人，也立刻想看看。因此听到了辉夜姬的大名，心中焦灼不堪，魂梦颠倒，饭也不吃，便跑到她家附近，徘徊徬徨，然而一向毫无效果。写了信送去，也得不到回音。于是相思成病，写了失恋的诗送去，然而也没有答复。明知无用，心一直不死，隆

冬天气，冰雪载途或是炎夏六月，雷鸣雨打之时，他们还是继续不断地来访。有一天，有一人把老翁叫出来，低头合掌，向他要求道：

“请把您的女儿嫁给我！”

老翁只是回答他道：

“她不是我生的女儿，所以我不能自由作主。”

不知不觉地又过了些时光。

这样，这些人回家去，都魂牵梦萦，懊恨之极，便去求神拜佛，或者许下愿心，要菩萨保佑他们忘怀这女子。然而还是无用。于是他们又回心转意：老公公虽然这样说，难道这女子可以终身不嫁人么？便照旧到辉夜姬家附近流连徬徨，借此表示他们的至诚。

老翁看到这般光景，有一次对辉夜姬说：

“我家最高贵最高贵的姑娘！你原是神佛转生，不是我这个老头儿所生的孩子。但是我费尽心血养育你成长，你可否顾念我这点微劳，听我说一句话？”

辉夜姬答道：“啊呀！什么话我都听。不过您说我是变怪转生，我直到现在一向不知。我只知道您是我的生身父亲呀！”

老翁说：“啊，那是再好没有了！我现在已经七十多岁。老实说，我的命尽于今日或明日，不得而知了。我有一句话要对你说：大凡是人，既已生在这世界上，男的一定要娶一个女的，女的一定要嫁一个男的，这是人世间的规则呀。必须这样，方才门户增光，人口繁盛。就是你，也非走这条路不可呢。”

辉夜姬答道：“哪里有这种事，我不愿意。”

老翁说：“啊呀！你虽然是神佛转生，总是一个女人呀。现在，我活着的时候，不妨这样过日子。如果我死了，怎么办呢？那

五个人，那样经年累月地来访，对你恋慕之心实在很深。他们已经明言要娶你。你应该早点下个决心，和其中某一个人定亲，好吗？”

辉夜姬答道：“唉，这些都是庸庸碌碌的人呀。不知道对方的心，而贸然地和他定亲，到后来他的心变了，教人后悔莫及。无论这人地位怎样高，相貌怎样好，不知其心而同他定亲，断然不可。”

“嗯，你说得有理，”老翁点头称是。又说：“那么，你究竟想同怎样的人定亲呢？那五个人都是对你很诚心的啊。”

辉夜姬答道：“怎样的人嘛，我并没有特别的要求，只是有一点点小事。那五个人之中，无论哪个都很诚心，怎么可说哪一个优，哪一个劣呢？所以，我希望，谁能把我最喜欢的东西给我取来，谁便是最诚心的人，我就做这人的妻子。请您这样对他们说吧。”

“这办法很好。”老翁也表示赞成。

到了傍晚，那五个人都来了。他们有的吹笛，有的唱谣曲，有的唱歌，有的吹口笛，有的用扇子打拍子。他们这样做，想把辉夜姬诱出来。于是老翁出来对他们讲话了：

“列位大人呀，长年累月地劳驾你们到我这荒秽的地方来，实在很不敢当！我已风烛残年，朝不保夕。所以我已经对我家这女孩子说，叫她仔细想想，在这样诚恳的五位大人之中，选定一位出嫁。女孩子说：‘我怎么能知道他们对我爱情的深浅呢？’这话也说得有理。她又说，你们五位之中，很难说性情孰优孰劣。所以，你们五位之中，谁能把她最喜爱的东西拿来给她，谁便是最情深，她便嫁给谁。我以为这办法也好。你们不论哪一位，都不会怨恨我吧。”

五个人听了这话，都说：“这样很好。”老翁便走进来，把这话

传达给辉夜姬。

辉夜姬说：“对石作皇子说，天竺有佛的石钵，叫他替我去取来。”

又说：“对车持皇子说，东海有一个蓬莱山，山上有一棵树，根是银的，茎是金的，上面结着白玉的果实，叫他替我折一枝来。”

她继续说：“另一位呢，叫他把唐土的火鼠裘取来给我。大伴大纳言呢，把龙头上发五色光芒的玉给我取来。石上中纳言呢，把燕子的子安贝取一个来给我。”

老翁说：“唉，都是难题。这些都不是国内所有的东西。这样困难的事，叫我怎样向他们传达呢？”

老翁有些为难，辉夜姬说：“有什么困难呢！你只管对他们说就是了。”

老翁出去，把话照样传达了。那些王公贵人听了，大吃一惊，心灰意懒地说：“出这样的难题，为什么不爽爽快快地说‘不许你们在这附近徘徊呢？’”大家垂头丧气地回去了。

三 佛前的石钵

虽然如此，他们回去之后，总觉得不看到辉夜姬，做人没有意义。其中石作皇子最为机敏。他仔细寻思，石钵既然在天竺，总不会拿不到的。但他转念又想：在那遥远的天竺地方，这也是独一无二的东西。即使走了千百万里，怎么能把它取到手呢？于是有一天，他到辉夜姬那里报告：今天我动身到天竺去取石钵了。过了三年，他走到大和国十都市某山寺里去，把宾头庐（十

六罗汉之一)面前的被煤烟熏黑的鲑取了来,装在一只锦囊里,上面用人造花作装饰,拿去给辉夜姬看。辉夜姬觉得奇怪,伸手向鲑中一摸,摸出一张纸来。展开一看,纸上写着一首诗:

“渡海超山心血尽,
取来石鲑泪长流。”

辉夜姬看看那鲑有没有光,连萤火那样的光也没有。于是回答他一首诗:

“一点微光都不见,
大概取自小仓山。①”

辉夜姬便把这鲑交还他。皇子把鲑扔在门前,再写一首诗:

“鲑对美人光自灭,
我今扔鲑不扔君。”

他把这诗送给辉夜姬,但辉夜姬不再作复。皇子见她不睬,咕哝着回家去了。他虽然扔了那鲑,但其心不死,希望或有机缘,可以再来求爱。从此以后,把这样厚颜无耻的行为叫做扔鲑②。

四 蓬莱的玉枝

车持皇子是个深思远虑的人。他对外说是要到筑紫国(九

① 小仓山是大和国十都市的一个山名。仓字发音与暗字相同,故此诗甚为巧妙。可惜这是翻译不出的。

② 鲑字与耻字发音相同。

州)去治病,就请了假,来到辉夜姬家里,对那些仆役说:“我现在就动身去取玉枝。”就向九州出发了。他属下的人,都到难波港来送行。皇子对他们说:“我此行是很秘密的。”因此他并不多带从人,只带几个贴身侍者,就出发了。送行的人看他走了,都回京去。

这样,大家以为他到筑紫国去了。岂知三天后,皇子的船又回到难波港。他预先苦心劳思地布置好,一到之后,立刻去把当时第一流的工匠内麻吕等六人叫来,找一个人迹难到的地方,建造起一座门户森严的房子,叫这六个人住在里头。他自己也住在那里。而且,把他自己所管辖的十六所庄园捐献给神佛,仰仗神佛的援助而制造玉枝。这玉枝竟制造得同辉夜姬所要求的分毫不差。于是皇子拿了这玉枝,偷偷地来到难波港。他自己坐在船里,派人去通知家里的人说:“今天回来了。”他脸上装出长途旅行后的疲劳之相。许多人来迎接他。

皇子把玉枝装在一只长盒子里,上面覆盖绫锦,拿着走上岸来。于是世人纷纷传说:“车持皇子拿着优昙花回来了。”大家赞叹不止。

辉夜姬闻得这消息,想道:我难道要输给这皇子了么?心中闷闷不乐。不久,听到有人敲门的样子,车持皇子来了。他还穿着水路旅行的服装。照例由老翁出来接待他。

皇子说:“我几乎丢了性命,终于取得了这玉枝。请你快快拿去给辉夜姬看!”

老翁拿进去给辉夜姬看,但见其中附着一首诗:

“身经万里长征路,
不折玉枝誓不归。”

玉枝是玉枝,诗是诗,都是千真万确的。辉夜姬看了,茫然若失。

老翁走进来了，说道：“喏喏，你嘱咐皇子去取蓬莱的玉枝，他分毫不差地取来了。现在还有什么话可说呢？皇子还穿着旅行服装，没有到过自己家里，直接到这里来了。来！你也快点出去和他会面，同他定亲吧。”

辉夜姬默默不语，只是一手支着面颊，唉声叹气，沉思冥想。

皇子则另是一套，他以为现在辉夜姬没话可说了，便老实不客气地跨上走廊来。老翁认为这也是应该的，便对辉夜姬说道：“这玉枝是我们日本国里所没有的。现在你不能拒绝他了。况且，这位皇子的品貌也是挺优秀的呢。”

辉夜姬狼狽得很，答道：“我一直不听父亲的话，实在很抱歉。我故意把取不到的东西叫他去取，想不到他真个取来了，真是出我意料之外。如今如何是好呢？”老翁却不管一切，连忙准备新房。他对皇子说道：“这棵树究竟生长在什么地方？实在珍贵之极，美丽得很呢！”

皇子回答道：“你听我讲：前年二月间，我乘船从难波港出发。起初，船到海中，究竟朝哪个方向走好呢，完全没有办法。然而我打定主意，这点愿望不达到，我不能在世上做人。于是让我的船随风漂泊。我想：如果死了，那就没有办法；只要活着，总会找到这个蓬莱山。那船漂流了很久，终于离开我们的日本国，漂向远方去了。有时风浪很大，那船似乎要沉没到海底去了。有时被风吹到了莫名其妙的国土，其中走出些鬼怪来，我几乎被他们杀死呢。有时全然失却方向，成了海中的迷途者。有时食物吃光了，竟拿草根来当饭吃。有时来了些非常可怕的东西，想把我们吞食。有时取海贝来充饥，苟全性命。有时生起病来，旅途无人救助，只得听天由命。这样地住在船中，听凭它漂泊了五百天。到了第五百天的早上辰时（八九点钟）左右，忽然望见海中

远处有一个山，大家喜出望外。我从船中眺望，看见这座山浮在海上，很大，很高，形状非常美丽。我想，这大概就是我所寻求的山了，一时欣喜若狂。然而总觉得有些可怕，便沿着山的周围行船，观察了两三天。忽然有一天，一个作天仙打扮的女子从山上下来，用一只银碗来取水。于是我们也舍舟登陆，向这女子问讯：‘这座山叫什么名字？’女子回答道：‘这是蓬莱山。’啊！我听到了这句话，乐不可支。再问这女子：‘请教你的芳名？’女子答道：‘我叫做宝嵌琉璃。’就飘然地回到山里去了。

“且说这座山，非常险峻，简直无法攀登。我绕着山的周围步行，看见许多奇花异卉，都是我们这世间所看不到的。金银琉璃色的水从山中流出来。小川上架着桥，都是用各种美丽的宝玉造成的。周围的树木都发出光辉。我就在其中折取一枝。这一枝其实并不特别出色，但和辉夜姬所嘱咐的完全相符，因此我就折了回来。讲到这山的景色，实在是无与伦比的绝景。我本想在那里多住几时，以便饱览美景。但是既已取得此花，便无心久留，连忙乘船回来。幸而归途是顺风，走了四百多天，就到家了。这完全是我的愿力宏大的善报。我于昨日回到难波港。我的衣服被潮水打湿，还没有换过，就直接到这里来了。”

老翁听了这番话，非常感动，连声叹息，口占一首诗送他：

“常入野山取新竹，
平生未历此艰辛。”

皇子听了，说道：“我多年来忧愁苦恨的心，好容易到今天才安定了。”便答他一首诗：

“长年苦恋青衫湿，
今日功成泪始干。”